

СТРУКТУРА АССОЦИАТИВНОГО ПОЛЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ ОСВОЕННОСТИ НОВЫХ АНГЛИЦИЗМОВ (ПО РЕЗУЛЬТАТАМ СВОБОДНОГО АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА)

И.В. Дьякова

Тверской государственный университет, г. Тверь

Обсуждаются результаты свободного ассоциативного эксперимента, направленного на выявление меры интегрированности новых англицизмов в ментальный лексикон носителей русского языка – студентов вузов, изучающих английский язык. Соотношение формальных и смысловых реакций в структуре ассоциативного поля, сгенерированного испытуемыми, рассматривается в качестве одного из параметров освоенности целевых единиц носителями языка.

***Ключевые слова:** заимствованное слово, новые англицизмы, ассоциативное поле, ментальный лексикон, формальные и смысловые ассоциации, будущая профессиональная деятельность, уровень владения английским языком.*

В настоящей публикации обсуждаются результаты свободного ассоциативного эксперимента, направленного на выявление меры интегрированности новых англицизмов в ментальный лексикон испытуемых (далее – Ии.) Проведение свободного ассоциативного эксперимента (далее – Э2) стало вторым этапом комплексного психолингвистического исследования, проведенного нами с целью выявления степени освоенности новых англоязычных заимствований в ментальном лексиконе носителя русского языка и культуры. Описание и обсуждение результатов первого эксперимента (Э1) приводятся в публикации [1].

Под освоенностью заимствованного слова (далее ЗС) как единицы ментального лексикона понимается его полноценное функционирование в ментальном лексиконе наряду с другими единицами, а также включенность в многоступенчатую систему связей с этими единицами, что обеспечивает доступ к этому слову при коммуникации или познавательной деятельности. Исследовательский опыт Тверской психолингвистической школы показывает, что экспликация перцептивно-когнитивно-аффективного содержания, которое стоит за словом в сознании индивида, возможна в результате анализа его ассоциативно-вербального поведения во время организованной экспериментальной ситуации.

При планировании эксперимента мы исходили из предположений о том, что интегрированность заимствования в

ментальный лексикон должна проявляться в особенностях структурирования ассоциативного поля, сгенерированного Ии. при идентификации стимула – ЗС, предъявляемого в эксперименте.

В качестве Ии. в эксперименте выступили студенты Тверского государственного университета и Московского физико-технического института разных направлений обучения. Участники эксперимента были разделены на две группы, в соответствии с уровнем сформированности их иноязычной компетенции. Первую группу составили студенты, изучающие английский в качестве профильной дисциплины, условно обозначенные нами как «лингвисты». Ко второй группе были отнесены студенты, в учебном плане которых английский фигурирует как «Иностранный язык». Они были условно обозначены как «нелингвисты».

Процедура отбора материала для предъявления в эксперименте осуществлялась методом сплошной выборки из проанализированных текстов русскоязычных СМИ во временном диапазоне от 2019 до 2023 гг. с учетом фактора частотности. Ии. предъявлялся список слов-стимулов, на которые необходимо было отреагировать первыми приходящими в голову словами, количество ответов не ограничивалось. В список для предъявления в Э2 вошли 16 лексем: АППРУВ, АУТФИТ, БУЛЛИНГ, ВОРКАУТ, ДАУНШИФТИНГ, ДЕДЛАЙН, КЕЙС, КОВОРКИНГ, КРАШ, КРИНЖ, СВИТШОТ, СПОЙЛЕР, ФАНФИКШН, ФЕЙК, ХАЙП, ЧИТЕР. Количественная характеристика эксперимента представлена в табл. 1.

Таблица 1: Количественные данные эксперимента (Э2)

Направление обучения	Этап обучения	Кол-во Ии.	Кол-во реакций	Общ. кол-во отказов
лингвистика	бакалавриат 3 курс	32	896	27
лингвистика	магистратура 2 курс	8	305	6
политология	бакалавриат 2 курс	11	415	17
социология	бакалавриат 2 курс	12	274	20
программная инженерия	бакалавриат 2 курс	20	412	1
ВСЕГО		83	2302	71

В результате анализа содержания связей между стимульным словом и полученными реакциями весь массив ответов Ии. вне зависимости от профиля обучения был распределен на две группы реакций формального и смыслового характера. В этом распределении мы опираемся на разработанные Т.Ю. Сазоновой модели процесса идентификации слова человеком [4].

К формальным реакциям были отнесены реакции, в которых актуализирована опора на звукобуквенный комплекс (с разделением на подгруппы, схожие по начальному, среднему и конечному элементам слова): а) схожие по начальному элементу: КОВОРКИНГ – *ковер, коварный*, АУТФИТ – *аутсорс*; б) сходные по среднему элементу: ДАУНШИФТИНГ – *шифт, шифтер*, КОВОРКИНГ – *воркплейс*; в) сходные по конечному элементу: ДАУНШИФТИНГ – *лифтинг*; АППРУВ – *импрув, прув*.

Группа смысловых реакций оказалась представлена ответами Ии., в которых отражается их индивидуальный опыт, формирующийся в процессе речевой деятельности и познании окружающего мира, а также эмоционально-оценочное отношение к тому, что стоит за ЗС в сознании индивида. К числу смысловых реакций оказалось возможным отнести: а) реакции с опорой на актуализацию элементов образа ситуации (ДЕДЛАЙН – *бессонные ночи, БУЛЛИНГ* – *школа, туалет, ботан в очках, ХАЙП* – *2014 год, 2017 год; АУТФИТ* – *мой выпускной, КРИНЖ* – *голубая помада и зеленые ресницы*); б) реакции с опорой на лингвистический опыт Ии., а именно: включение стимульного слова в мини-контекст (ДЕДЛАЙН – *горит, КЕЙС* – *открыть, КРИНЖ* – *лютый, навалить, КРАШ* – *на одноклассника*); в) реакции с опорой на культурный бэкграунд Ии, то есть актуализация культурно-маркированного образа (ЧИТЕР – *лиса*); в) эмоционально-оценочное отношение к стимулу (ДЕДЛАЙН – *стресс, страх, страшно, тревожность, СПОЙЛЕР* – *злость, разочарование, ненавижу, капец не люблю, ЧИТЕР* – *бесит, крутой, молодец, плохой человек, БУЛЛИНГ* – *плохо, мерзко, гнусно, неоправданно, СВИТШОТ* – *модно, уют*); г) идентификация англицизмов с помощью других англоязычных заимствований: БУЛЛИНГ – *шейминг, ХАЙП* – *фейм*; д) отнесение к классу или подведение под более общее понятие: ВОРКАУТ – *спорт, СВИТШОТ* – *одежда, ДАУНШИФТИНГ* – *компьютер*.

Общий вывод, сделанный на основе количественного анализа соотношения формальных и смысловых реакций, сводится к утверждению, что, независимо от профиля обучения, в ответах Ии. преобладают смысловые реакции. Эти данные согласуются с наблюдениями А.Р. Лурии, который отмечал, что «звуковые связи у нормального взрослого человека почти всегда тормозятся... Мы отвлекаемся от всех звуковых ассоциаций в пользу более существенных смысловых связей» [2: 97–98].

Все полученные в эксперименте реакции были проанализированы с точки зрения профильной подготовки Ии: а) ответы Ии.-лингвистов; б) ответы Ии.-нелингвистов.

Рассмотрим результаты анализа формальных реакций Ии.-нелингвистов, полученных на стимулы КОВОРКИНГ и АППРУВ. Реакции на стимул КОВОРКИНГ строились с опорой на схожий

начальный элемент предъявленного стимула: *ковер, ковырять, коварный*. Полученные ответы демонстрируют экспликацию созвучных стимулу слов родного языка. На стимул АППРУВ были выявлены реакции с опорой на сходство конечного компонента слова: *пруф, импрув*. Очевидно, что идентификация этого стимула осуществлялась с опорой на возникающее у Ии. ощущение сходства с другими словами, функционирующими в русскоязычном пространстве, как в случае со словом *пруф*, которое является англицизмом, популярным у русскоязычных интернет-пользователей, а также со словами изучаемого английского языка, как в случае со словом *импрув* (от англ. improve). В ответах Ии.-лингвистов реакции по созвучию отсутствовали.

Анализ смысловых реакций Ии. студентов-лингвистов выявил особенности их ассоциативного поведения, связанного с профилем обучения. Так, изучение английского в качестве профильной дисциплины находит свое отражение в вербальном поведении Ии.-лингвистов и представлено реакциями – словами изучаемого языка: ВОРКАУТ – *gymrat*, АУТФИТ – *fashion, fashionable*, КОВОРКИНГ – *teamwork*, КРАШ – *lover*, а также английской поговоркой “*no pain no gain*” на стимул ВОРКАУТ. Влияние изучаемого английского как профильного предмета также проявилось при идентификации Ии.-лингвистами стимулов АППРУВ: *от ‘prove’, что-то с доказательством* и ВОРКАУТ – *выработка, если про глагол, то «вырабатывать»*. Полученные ответы лингвистов свидетельствуют не только о более развитой иноязычной компетенции, чем у нелингвистов, но и о наличии у них опыта лингвистического анализа и готовности «профессионально» работать со словом.

Нами также было обнаружено проявление влияния профессиональной подготовки на языковое поведение Ии. студентов – нелингвистов, обучающихся по направлению «Программная инженерия» в МФТИ при идентификации англицизма АППРУВ, на который были получены следующие реакции: *код, реквест, подтверждение, мерджреквест, коммит*. На сленге вебмастеров *анпрув* означает количество или процент одобренных партнерской СРФ-сетью конверсий. Именно это значение оказалось наиболее актуальным для будущих специалистов в области IT. Очевидно, что знакомство с профессиональными дисциплинами не может не отражаться на ассоциативном реагировании на предъявленные стимулы и свидетельствует о протекающем процессе формирования профессиональных компетенций студента, который опознает ЗС как термин, имеющий отношение к его будущей профессиональной деятельности.

На фоне ответов Ии. обеих групп выделяются реакции, отражающие интеграцию опор формального и смыслового характера. Так, в группе Ии.-нелингвистов предъявленный стимул КОВОРКИНГ

побудил Ии. ответить ассоциатом *коварная работа*. Эта реакция может быть рассмотрена как результат взаимодействия формальной опоры (на инициальную цепочку графем *ков*) и опоры на хорошо знакомую лексическую единицу *work*, усвоенную на начальных этапах обучения английскому языку еще в школе.

В реакциях Ии. обеих группах можно выделить реакции, в которых фонетический образ слова повлиял на его эмоционально-оценочное восприятие Ии. Нами зафиксированы три реакции такого типа. Например, в группе нелингвистов предъявленный стимул АППРУВ побудил Ии. ответить ассоциатом *звучит мягко (не знаю, что значит) и мило*, а в группе Ии.-лингвистов на стимул ДАУНШИФТИНГ были получены следующие реакции: *противное слово, неприятно звучит*.

Анализ полученных в результате проведенного свободного ассоциативного эксперимента данных позволяет сделать следующие выводы:

1) выбор Ии. стратегии (формальные/смысловые) при идентификации ЗС-стимула коррелирует с уровнем знания словарного значения целевой единицы (см. Э1). Например, по результатам Э1 лексема АППРУВ была отнесена группе слов с низкой степенью освоенности, что подтверждается наличием формальных реакций при идентификации этого англицизма Ии. по результатам свободного ассоциативного эксперимента (Э2);

2) реакции формального типа, а также отказ от реагирования на ЗС-стимул рассматриваются нами как показатель слабой интегрированности в ментальный лексикон Ии.;

3) будущая профессиональная подготовка студентов влияет на опознание значений заимствований через их соотнесение с этимонами в языке-источнике, как в случае с лингвистами, либо через установление соответствий с профессиональным сленгом, как в случае с будущими программными инженерами.

4) иноязычная компетенция в целом способствует опознанию общепринятого значения ЗС, но в тоже время этот языковой фактор может иметь дезориентирующий характер, что часто приводит к неправильной идентификации ЗС-стимула.

Список литературы

1. Золотова Н.О., Дьякова И.В. Измерение знания заимствованного слова носителями русского языка – студентами вуза: предварительные результаты экспериментального исследования // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». 2024. №2(81). С.15–22.
2. Лурия А.Р. Язык и сознание. СПб.: Питер, 2019. 336 с.
3. Навалихина А.И. Ассоциативная структура значения слова и модальности восприятия: автореф. дис. ...канд. филол. наук. Ижевск, 2013. 23 с.

4. Сазонова Т.Ю. Моделирование процессов идентификации слова человеком: психолингвистический подход: монография. Тверь: Твер. гос. ун-т., 2000.

Об авторе:

ДЬЯКОВА Ирина Викторовна – аспирант кафедры теории языка, перевода и французской филологии Тверского государственного университета (170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33), e-mail: 11ira11@mail.ru

**THE STRUCTURE OF THE ASSOCIATIVE FIELD AS A
REFLECTION OF THE MASTERY OF NEW ANGLICISMS (BASED
ON THE RESULTS OF A FREE ASSOCIATIVE EXPERIMENT)**

I.V. Dyakova

Tver State University, Tver

The results of a free associative experiment aimed at identifying the measure of integration of new anglicisms into the mental lexicon of native speakers of the Russian language – university students studying English are discussed. The ratio of formal and semantic reactions in the structure of the associative field generated by the subjects is considered as one of the parameters of the mastery of target units by native speakers.

Ключевые слова: *borrowed word, new anglicisms, associative field, mental lexicon, formal and semantic associations, future professional activity, English proficiency level.*

About the author:

DYAKOVA Irina V. – postgraduate student of Theory of Language, Translation and French Philology Department of Tver State University (170100, Tver, Zhelyabova 33), e-mail: 11ira11@mail.ru

Статья поступила в редакцию 27.09.24
Подписана в печать 13.10.24

© Дьякова И.В., 2024